

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



**Karar Sayısı: 8406**

10 Mayıs 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

26 Nisan 2024

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti,

İki Devlet arasındaki mevcut dostane ilişkileri güçlendirmek amacıyla,

Eşitlik ve karşılıklı fayda ilkelerine dayanarak eğitim ve bilim alanında işbirliği geliştirmeye çalışarak,

Taraf Devletlerin ulusal mevzuatından hareketle eğitim alanındaki işbirliğinin geliştirilmesinin Taraf Devletler arasında dostane ilişkilerin ve karşılıklı anlayışın oluşturulmasına ve devam ettirilmesine katkı sağlayacağını dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**Madde 1**

İşbu Anlaşmanın amacı, Taraf Devletlerin ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak Taraflar arasında eğitim alanındaki işbirliğini eşitlik ve karşılıklı saygı ilkeleri temelinde geliştirmektir.

**Madde 2**

Taraflar, aşağıdaki alanlarda mevcut işbirliğini teşvik eder ve güçlendirirler:

1. Eğitim alanlarında tecrübe paylaşımı yapılması, eğitim programlarının gerçekleştirilmesi, ortak projeler yürütülmesi, bilgi ve bilimsel yayınların paylaşımının teşvik edilmesi;
2. Akademisyen, uzman, öğretmen, eğitim kurumlarının yöneticileri ile öğrencilerin değişiminin teşvik edilmesi;
3. Eğitim alanında yöneticilere, öğretmenlere ve personele yönelik mesleki gelişim programlarının düzenlenmesi;
4. Öğretim programlarının ve eğitim materyallerinin geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda tecrübe paylaşımı;
5. Eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda tecrübe paylaşımı;
6. Eğitim sisteminde ölçme ve değerlendirme hakkında karşılıklı olarak bilgi ve tecrübe paylaşımı;
7. Bilimsel ve kültürel olimpiyatlara öğrencilerin katılımının karşılıklı olarak teşvik edilmesi;
8. Seminer, sergi, konferans, bilimsel araştırma gibi faaliyetlere karşılıklı katılımın teşvik edilmesi;

9. Eğitim kurumları arasında ortak programlar, ortaklıklar ve öğrenci faaliyetleri için işbirliğinin geliştirilmesi;
10. Gençlik politikası alanında işbirliğinin geliştirilmesi.

### **Madde 3**

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ilköğretim ve ortaöğretim kurumları ve Kazakistan Cumhuriyeti ortaöğretim kurumlarınca verilen eğitim belgelerinin denkliklerinin tanınması amacıyla yetkili kurumları vasıtasıyla karşılıklı olarak bilgi ve belge değişiminde bulunurlar.

Taraflar, ülkelerinin eğitim sistemine ilişkin bilgi ve belge değişiminde bulunarak gerektiğinde bunların geliştirilmesini sağlamak amacıyla ortak çalışmalar yaparlar.

### **Madde 4**

Tarafların kararıyla müttekabiliyet esasına dayalı olarak birbirlerinin ülkelerinde eğitim kurumları açarlar.

### **Madde 5**

Taraflar, işbu Anlaşma kapsamında görevlendirilecek akademisyen, uzman, öğretmen, eğitim kurumlarının yöneticileri ve bu kişilerin aile bireylerine vize verilmesinde kolaylık sağlar.

### **Madde 6**

1. Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti'nin edebiyatı, kültürü ve tarihinin kendi eğitim kurumlarında öğrenilmesi çalışmalarını destekler.
2. Türk Tarafı, Kazakçanın, Kazak Tarafı ise Türkçe dilinin öğretimini kendi eğitim kurumlarında teşvik eder.
3. Taraflar, karşılıklı olarak Türkçe ve Kazak Dili Öğretim Merkezlerinin açılması imkânını değerlendirirler.

### **Madde 7**

1. Taraflar, imkânları çerçevesinde her yıl lisans ve/veya lisansüstü eğitim burslarını karşılıklı olarak tahsis ederler. Burs sayısı ve şartları Taraf Devletlerin ulusal mevzuatlarına uygun olarak belirlenir.

2. Hem Türkiye'de hem de Kazakistan'da burslu olarak öğrenim görecektik öğrencilerin başvuru yapma, seçim ve yerleştirme süreci bursu sağlayan Taraf Devletin ulusal mevzuatı çerçevesinde yürütülür.
3. Taraflar, gerektiğinde kendi ülkelerinde öğrenim gören bursiyerlerin sorunlarını çözmek için gerekli tedbirleri alırlar.
4. Taraflar, burslandırma süreçleriyle ilgili birbirlerini diplomatik kanallar aracılığıyla bilgilendirirler.

#### **Madde 8**

1. Taraflar, eğitim alanındaki işbirliğini güçlendirmek amacıyla yükseköğretimle ilgili her konuda yükseköğretim kurumları arasındaki karşılıklı işbirliği ve bilgi paylaşımını teşvik ederler.
2. Taraflar, lisans ve/veya lisansüstü eğitim programlarında karşılıklı olarak yükseköğretim kurumları arasında öğrenci değişimini teşvik ederler.

#### **Madde 9**

1. Taraflar, işbu Anlaşma kapsamında Eğitim Ortak Çalışma Grubu kurarlar. Eğitim Ortak Çalışma Grubu'na Taraf Devletlerin Eğitim Bakanları veya yetkili kurumların temsilcileri eş başkanlık yapar ve yılda bir kez veya Taraflardan birinin talebi üzerine, Türkiye Cumhuriyeti'nde veya Kazakistan Cumhuriyeti'nde toplanır.
2. Taraflar, toplantı düzenlenemeyen durumlarda ilgili belgelerin değişiminde bulunurlar.

#### **Madde 10**

İşbu Anlaşma amaçları bakımından, Taraf Devletlerin yetkili kurumları aşağıdaki gibidir:

1. Türkiye Cumhuriyeti'nden: Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı,
2. Kazakistan Cumhuriyeti'nden: Kazakistan Cumhuriyeti Eğitim ve Bilim Bakanlığı,

Yetkili kurumlarda herhangi bir değişiklik olması halinde, Taraflar, birbirlerine diplomatik kanallar vasıtasıyla bilgi verirler.

#### **Madde 11**

1. Taraflar, işbu Anlaşma ile öngörülen işbirliği alanları kapsamında oluşturulacak ve kullanılacak fikri mülkiyet haklarını, kendi ulusal mevzuatları

ve tükelerinin taraf oldukları uluslararası anlaşmalar hükümlerine uygun olarak korurlar.

2. İşbu Anlaşmanın hükümleri; Taraf Devletlerin taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan haklarını ve yükümlülüklerini etkilemez.

### **Madde 12**

1. İşbu Anlaşmada mutabık kalınan faaliyetlerin uygulanması, Tarafların mali imkânlarının ve insan kaynaklarının mevcudiyetine bağlıdır.
2. İşbu Anlaşmadan kaynaklanan faaliyetler kapsamında, gönderen Taraf kendi personelinin tüm masraflarını karşılar.

### **Madde 13**

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini müteakip, 04 Mart 1997 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı ile Kazakistan Cumhuriyeti Eğitim Bakanlığı Arasında Eğitim ve Bilim Alanlarında İşbirliği Protokolü" yürürlükten kalkar.

### **Madde 14**

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve/veya yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında istişareler ve müzakereler yoluyla dostane şekilde çözülür.

### **Madde 15**

Tarafların karşılıklı rızasıyla, işbu Anlaşmaya ayrı ayrı protokollerle akdedilir ve işbu Anlaşmanın ayrılmaz parçası sayılacak değişiklikler ve ilaveler yapılabilir, söz konusu değişiklikler ve ilaveler Anlaşmanın 16. maddesinde öngörülen usule göre yürürlüğe girer.

### **Madde 16**

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalır ve mevcut beş (5) yıllık sürenin bitiminden en geç altı (6) ay önce Taraflardan herhangi birinin işbu Anlaşmayı yenilememe niyetini diğer Tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla

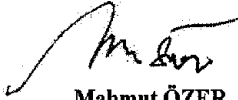
yazılı olarak bildirmedięi takdirde, işbu Anlaşma sonraki beş (5) yıllık dönem için kendiliğinden yenilenir.

3. İşbu Anlaşmanın sona ermesi, başlamış veya devam etmekte olan faaliyet ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma, Ankara'da, 10 Mayıs 2022 tarihinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak Türkçe, Kazakça, Rusça ve İngilizce olarak imzalanmıştır.

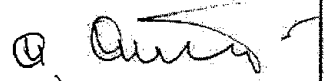
İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında anlaşmazlığın ortaya çıkması durumunda İngilizce metin esas alınır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**



**Mahmut ÖZER**  
Millî Eğitim Bakanı

**Kazakistan Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**



**Askhat AİMAGAMBETOV**  
Eğitim ve Bilim Bakanı

**ТҮРКИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ**  
**МЕН**  
**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ**  
**АРАСЫНДАҒЫ**  
**БІЛІМ БЕРУ САЛАСЫНДАҒЫ**  
**ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі:

екі мемлекет арасындағы достық қатынастарды нығайту мақсатында, тең құқықтық пен өзара пайда қағидаттары негізінде білім және ғылым саласындағы ынтымақтастықты дамытуға ұмтыла отырып,

Келісім Тараптары мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларын негізге ала отырып, білім беру саласындағы ынтымақтастықты дамыту Тараптар арасында достық қатынастар мен өзара түсіністікті орнату мен қолдауға ықпал ететінін назарға ала отырып,

төмендегілер туралы келісті:

**1-бап**

Осы Келісімнің мақсаты Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына және олардың мемлекеттері қатысушылары болып табылатын халықаралық шарттарға сәйкес теңдік және өзара құрмет қағидаттары негізінде Тараптар арасындағы білім беру саласындағы ынтымақтастықты дамыту болып табылады.

**2-бап**

Тараптар мынадай салаларда қазіргі ынтымақтастықты көтермелейді және нығайтады:

1. Білім беру саласында тәжірибе алмасу, білім беру бағдарламаларын іске асыру, бірлескен жобаларды жүргізу, ақпарат және ғылыми жарияланымдармен алмасуды ынталандыру.
2. Оқытушылармен, сарапшылармен, педагогтермен, білім беру ұйымдарының басшыларымен және студенттермен алмасуды ынталандыру.
3. Білім беру саласындағы басшылар, педагогтер және қызметкерлер үшін біліктілікті арттыру бағдарламаларын ұйымдастыру.
4. Оқу бағдарламалары мен материалдарын әзірлеуде және жетілдіруде тәжірибе алмасу.
5. Білім беруде жаңа технологияларды қолдану саласында тәжірибе алмасу.
6. Білім беру жүйесін бағалауға қатысты өзара ақпарат және тәжірибе алмасу.
7. Өзара негізде білім алушылардың ғылыми және мәдени олимпиадаларға қатысуын көтермелеу.

8. Семинарлар, көрмелер, конференциялар, ғылыми зерттеулер сияқты іс-шараларға өзара қатысуды көтермелеу.
9. Бірлескен бағдарламалар, әріптестік қатынастар мен студенттік қызмет негізінде білім беру мекемелері арасындағы ынтымақтастықты дамыту.
10. Жастар саясаты саласындағы ынтымақтастықты дамыту.

### 3-бап

Тараптар Түркия Республикасының бастауыш және орта білім беру ұйымдары мен Қазақстан Республикасының орта білім беру ұйымдары берген білім туралы құжаттарды тану мақсатында өздерінің уәкілетті органдары арқылы өзара негізде ақпарат пен құжаттар алмасуды жүзеге асырады.

Тараптар қажет болған жағдайда бірлескен жұмысты жүзеге асырады, өз мемлекеттерінің білім беру жүйесін жақсартуды қамтамасыз ету үшін ол жөнінде ақпарат және құжаттар алмасады.

### 4-бап

Бір-бірінің мемлекеттерінде оқу орындарын ашу Тараптардың шешімі бойынша өзаралық негізде жүзеге асырылады.

### 5-бап

Тараптар осы Келісім шеңберінде тағайындалатын оқытушыларға, сарапшыларға, педагогтерге және олардың отбасы мүшелеріне визалар беру кезінде жәрдем көрсетеді.

### 6-бап

1. Тараптар өздерінің оқу орындарында Түркия Республикасының мен Қазақстан Республикасы әдебиет тарихын, мәдениеті мен тарихын зерделеу жөніндегі жұмысты қолдайды.
2. Өздерінің оқу орындарында Түркия тарапы қазақ тілін оқытуды көтермелейді және Қазақстан тарапы түрік тілін оқытуды көтермелейді.
3. Тараптар өзара негізде түрік және қазақ тілдерін оқыту орталықтарын ашу мүмкіндігін қарастырады.

### 7-бап

1. Тараптар өздерінің мүмкіндіктері шеңберінде жыл сайын өзара негізде жоғары және (немесе) жоғары оқу орнынан кейінгі білім алу үшін стипендиялар ұсынады. Стипендиялардың саны мен шарттары Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес айқындалады.

2. Қазақстан Республикасында да, Түркия Республикасында да білім алушылардың өтінім беру, іріктеу және орналастыру процесі стипендия беретін Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасы шеңберінде жүзеге асырылады.
3. Тараптар стипендия алған өз елдерінде білім алушыларға қажетті жәрдем көрсетеді.
4. Тараптар стипендияларды беру процестері туралы бірін-бірі дипломатиялық арналар арқылы хабардар етеді.

#### 8-бап

1. Тараптар білім беру саласындағы ынтымақтастықты нығайту мақсатында жоғары білім беруге байланысты барлық мәселелер бойынша жоғары оқу орындары арасындағы өзара ынтымақтастықты және ақпарат алмасуды көтермелейді.
2. Тараптар өзара негізде жоғары және (немесе) жоғары оқу орнынан кейінгі білімнің білім беру бағдарламалары бойынша жоғары оқу орындары арасында оқытушылармен алмасуды көтермелейді.

#### 9-бап

1. Тараптар осы Келісімнің шеңберінде білім беру бойынша мәселелерді талқылау жөнінде бірлескен Комиссиясын құрады, оны жылына бір рет немесе Тараптардың кез келгенінің талап етуі бойынша Түркия Республикасында немесе Қазақстан Республикасында кездесулер өткізетін Тараптар мемлекеттерінің білім министрлері немесе уәкілетті органдарының өкілдері басқарады.
2. Кездесулерді өткізу мүмкін болмаған жағдайда Тараптар тиісті құжаттармен алмасады.

#### 10-бап

Осы Келісімнің мақсаттары үшін Тараптар мемлекеттерінің уәкілетті органдары мыналар болып табылады:

1. Түркия Республикасынан: Түркия Республикасының Ұлттық білім министрлігі.
2. Қазақстан Республикасынан: Қазақстан Республикасының Білім және ғылым министрлігі.

Уәкілетті органдарда қандай да бір өзгерістер болған жағдайда Тараптар бір-біріне дипломатиялық арналар арқылы ақпарат береді.

### 11-бап

1. Тараптар өздерінің ұлттық заңнамаларына және өздерінің мемлекеттері қатысушылары болып табылатын халықаралық шарттардың ережелеріне сәйкес осы Келісімде көзделген салалардың шеңберінде құрылатын және пайдаланылатын зияткерлік меншік құқықтарын сақтайды.
2. Осы Келісімнің ережелері өздерінің мемлекеттері қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын Тараптарының құқықтары мен міндеттеріне әсер етпейді.

### 12-бап

1. Осы Келісімде келісілген іс-шараларды іске асыру Тараптардың қаржылық ресурстары және кадрлық мүмкіндіктерінің болуына байланысты болады.
2. Осы Келісімнің шеңберінде іс-шараларды өткізу кезінде жіберуші Тарап өз қызметкерлерінің барлық шығыстарын жабатын болады.

### 13-бап

Осы Келісім күшіне енген кезден бастап 1997 жылғы 4 наурыздағы Түркия Республикасының Ұлттық білім министрлігі мен Қазақстан Республикасының Білім министрлігі арасындағы білім беру саласындағы ынтымақтастық туралы хаттама өз қолданысын тоқтатады.

### 14-бап

Осы Келісімді орындауға және/немесе түсіндіруге байланысты туындайтын кез келген дау Тараптар арасындағы консультациялар мен келіссөздер арқылы шешілетін болады.

### 15-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімнің 16-бабында көзделген тәртіппен күшіне енетін, оның ажырамас бөліктері болып табылатын және жеке хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

## 16-бап

1. Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетшілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.
2. Осы Келісім бес (5) жыл мерзімге күшінде қалады және, егер Тараптардың бірі ағымдағы бес жылдық кезең аяқталғанға дейін кемінде алты (6) ай бұрын өзінің осы Келісімнің қолданысын ұзартпау ниеті туралы екінші Тарапты дипломатиялық арналар арқылы жазбаша нысанда хабардар етпесе, келесі бес жылдық кезендерге өздігінен ұзартылатын болады.
3. Осы Келісімнің қолданысын тоқтату осы Келісімді іске асыру шеңберінде басталған және ол тоқтатылғанға дейін аяқталмаған қызмет пен жобаларды қозғамайды.

2022 жылғы 10 мамыр күні Анкара қаласында әрқайсысы түрік, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі төлнұсқа данада жасалды әрі барлығы теңдұснұсқа мәтіндер.

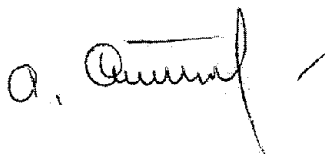
Мәтіндер арасында алшақтықтар болған жағдайда ағылшын тілінің басым күші бар.

**Түркия Республикасының**  
Үкіметі үшін



**Махмұт Өзер**  
Ұлттық білім министрі

**Қазақстан Республикасының**  
Үкіметі үшін



**Асхат Аймағамбетов**  
Білім және ғылым министрі

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем «Сторонами»:

с целью укрепления дружеских отношений между двумя государствами, стремясь развивать сотрудничество в области образования и науки на основе принципов равноправия и взаимной выгоды,

принимая во внимание, что развитие сотрудничества в области образования исходя из национальных законодательств государств Сторон Соглашения будет способствовать установлению и поддержанию дружеских отношений и взаимопонимания между Сторонами,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества в области образования между Сторонами в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются их государства, на основе принципов равенства и взаимного уважения.

**Статья 2**

Стороны поощряют и укрепляют действующее сотрудничество в следующих областях:

1. Обмен опытом в сфере образования, реализация образовательных программ, проведение совместных проектов, поощрение обмена информацией и научными публикациями.
2. Поощрение обмена преподавателями, экспертами, педагогами, руководителями организаций образования и студентами.
3. Организация программ повышения квалификации для руководителей, педагогов и сотрудников в сфере образования.
4. Обмен опытом в разработке и усовершенствовании учебных программ и материалов.
5. Обмен опытом в сфере применения новых технологий в образовании.
6. Взаимный обмен информацией и опытом в отношении оценки системы образования.
7. Поощрение участия обучающихся в научных и культурных олимпиадах на взаимной основе.
8. Поощрение взаимного участия в таких мероприятиях как семинары, выставки, конференции, научные исследования.

9. Развитие сотрудничества между образовательными учреждениями на основе совместных программ, партнерских отношений и студенческой деятельности.
10. Развитие сотрудничества в области молодежной политики.

### Статья 3

Стороны через свои уполномоченные органы на взаимной основе осуществляют обмен информацией и документами в целях признания документов об образовании, выданных организациями начального и среднего образования Турецкой Республики и организациями среднего образования Республики Казахстан.

Стороны при необходимости осуществляют совместную работу, обмениваются информацией и документами о системе образования своих государств, для обеспечения их улучшения.

### Статья 4

Открытие учебных заведений в государствах друг друга осуществляется на основе взаимности по решению Сторон.

### Статья 5

Стороны оказывают содействие при выдаче виз преподавателям, экспертам, педагогам, руководителям организаций образования и членам их семей, которые будут назначены в рамках настоящего Соглашения.

### Статья 6

1. Стороны поддерживают работу по изучению истории литературы, культуры и истории Турецкой Республики и Республики Казахстан в своих учебных заведениях.
2. Турецкая сторона поощряет преподавание казахского языка и казахстанская сторона поощряет преподавание турецкого языка в своих учебных заведениях.
3. Стороны на взаимной основе рассмотрят возможность открытия центров по изучению турецких и казахских языков.

### Статья 7

1. Стороны в рамках своих возможностей ежегодно предоставляют стипендии для получения высшего и (или) послевузовского образования на взаимной основе. Количество и условия стипендий определяются в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

2. В Республике Казахстан, так и Турецкой Республике процесс подачи заявки, отбора и размещения обучающихся осуществляется в рамках национального законодательства государства Стороны, предоставляющей стипендию.
3. Стороны оказывают необходимое содействие обучающимся в их странах, получившим стипендию.
4. Стороны информируют друг друга о процессах предоставления стипендий по дипломатическим каналам.

## Статья 8

1. Стороны поощряют взаимное сотрудничество и обмен информацией между высшими учебными заведениями по всем вопросам, связанным с высшим образованием, с целью укрепления сотрудничества в области образования.
2. Стороны поощряют обмен обучающимися между высшими учебными заведениями по образовательным программам высшего и (или) послевузовского образования на взаимной основе.

## Статья 9

1. Стороны создают совместную Комиссию по обсуждению вопросов в области образования в рамках настоящего Соглашения, возглавляемую Министрами образования или представителями уполномоченных органов государств Сторон, которые один раз в год или по требованию любой из Сторон проводят встречи в Турецкой Республике или Республике Казахстан.
2. В случае невозможности проведения встреч Стороны обмениваются соответствующими документами.

## Статья 10

Для целей настоящего Соглашения уполномоченными органами государств Сторон являются:

1. От Турецкой Республики: Министерство национального образования Турецкой Республики.
2. От Республики Казахстан: Министерство образования и науки Республики Казахстан.

В случае каких-либо изменений в уполномоченных органах Стороны представляют друг другу информацию по дипломатическим каналам.

## Статья 11

1. Стороны сохраняют права интеллектуальной собственности, которые будут создаваться, и использоваться в рамках сфер сотрудничества, предусмотренных в настоящем Соглашении, в соответствии со своими национальными законодательствами и положениями международных договоров, участниками которых являются их государства.
2. Положения настоящего Соглашения не влияют на права и обязанности Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

## Статья 12

1. Реализация мероприятий, согласованных в настоящем Соглашении, зависит от наличия финансовых ресурсов и кадровых возможностей Сторон.
2. При проведении мероприятий в рамках настоящего Соглашения, отправляющая Сторона будет покрывать все расходы своих сотрудников.

## Статья 13

С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Протокол о сотрудничестве в области образования между Министерством национального образования Турецкой Республики и Министерством образования Республики Казахстан от 4 марта 1997 года.

## Статья 14

Любой спор, возникающий в связи с выполнением и/или толкованием настоящего Соглашения, будет разрешаться путем консультаций и переговоров между Сторонами.

## Статья 15

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями и оформляемые отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 16 настоящего Соглашения.

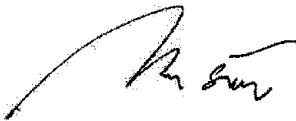
## Статья 16

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение остается в силе сроком на пять (5) лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если не позднее чем за шесть (6) месяцев до истечения текущего пятилетнего периода одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении не продлевать действие настоящего Соглашения.
3. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать деятельность и проекты, начатые в рамках реализации настоящего Соглашения и не завершенные до его прекращения.

Совершено в городе Анкара 10 мая 2022 года в двух подлинных экземплярах, каждый на турецком, казахском, русском и английском языках, причем все тексты равно аутентичны.

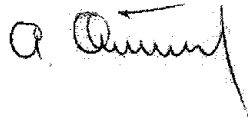
В случае расхождения между текстами английский язык имеет преимущественную силу.

**За Правительство  
Турецкой Республики**



**Махмут Озер  
Министр национального  
образования**

**За Правительство  
Республики Казахстан**



**Асхат Аймагамбетов  
Министр образования  
и науки**

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION**

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "the Parties"

In order to strengthen the existing friendly relations between the two States;

Striving to develop cooperation in the field of education and science based on the principles of equality and mutual benefit;

Taking into account that the development of cooperation in the field of education based on the national legislation of the States of the Parties to the Agreement shall contribute to the establishment and maintenance of friendly relations and mutual understanding between the States of the Parties,

Have agreed on the following:

**Article 1**

The purpose of this Agreement is to develop cooperation in the field of education between the Parties on the basis of equality and mutual respect, in accordance with the national legislation of the States of the Parties and the treaties to which they are Parties.

**Article 2**

The Parties shall encourage and strengthen existing cooperation in the following areas:

1. Exchange of experience in the field of education, implementation of educational programs, conducting joint projects, promotion of the exchange of information and scientific publications;
2. Encouraging the exchange of academics, experts, teachers, administrators of educational organizations and students;
3. Organization of professional development programs for managers, teachers and employees in the field of education;
4. Exchange of experience in the development and improvement of curricula and materials;
5. Exchange of experience in the field of new technologies applied in education;
6. Mutual exchange of information and experience regarding the assessment in the education system;

7. Encouraging the participation of students in scientific and cultural olympiads on a reciprocal basis;
8. Encouragement of mutual participation in events such as seminars, exhibitions, conferences, scientific research;
9. Development of cooperation between educational institutions on the basis of joint programs, partnerships and student activities;
10. Development of cooperation in the field of youth policy.

### **Article 3**

The Parties, through their authorized bodies, exchange information and documents on a mutual basis in order to recognize educational documents issued by primary and secondary education organizations of the Republic of Türkiye and secondary education organizations of the Republic of Kazakhstan.

The Parties shall conduct joint works and exchange information and documents relating to their education system in order to develop it when necessary.

### **Article 4**

The opening of educational institutions in each other's States is carried out on the basis of reciprocity by the decision of the Parties.

### **Article 5**

The Parties shall facilitate issuing visas to academics, experts, teachers, administrators of educational organizations and their family members who will be appointed under this agreement.

### **Article 6**

1. The Parties shall support the study of the history of literature, culture and history of the Republic of Türkiye and the Republic of Kazakhstan in their educational institutions.
2. The Turkish Party shall encourage the teaching of the Kazakh language and the Kazakh Party shall encourage the teaching of the Turkish language in their educational institutions.
3. The Parties shall mutually consider the possibility of opening centers for the study of Turkish and Kazakh languages.

### **Article 7**

1. The Parties, within their capabilities, shall annually provide scholarships for higher and/or postgraduate education on a reciprocal basis. The number and conditions of scholarships are determined in accordance with the national legislation of the States of the Parties.
2. Both in Türkiye and Kazakhstan, the application process, selection and placement of fellows shall be carried out with the national legislation of the States of the Parties providing the scholarship.
3. The Parties shall take necessary measures to solve the problems of scholarship holders studying in their States, if necessary.
4. The Parties shall inform each other about the processes of granting scholarships through diplomatic channels.

### **Article 8**

1. The Parties shall encourage mutual cooperation and exchange of information between higher education institutions on all issues related to higher education in order to strengthen cooperation in the field of education.
2. The Parties shall encourage the exchange of students between higher education institutions on education programs of higher and/or postgraduate education on a reciprocal basis.

### **Article 9**

1. The Parties shall establish a Joint Working Group on Education within the framework of this Agreement, which is co-chaired by the Ministers of Education or representatives of competent authorities of the states of the Parties, who hold meetings once a year or at the request of either Party in the Republic of Türkiye or the Republic of Kazakhstan.
2. If the Parties are unable to convene a meeting, they shall exchange relevant documents.

### **Article 10**

For the purposes of this Agreement, the competent authorities of the States of the Parties are:

1. From the Republic of Türkiye: Ministry of National Education of the Republic of Türkiye.
2. From the Republic of Kazakhstan: Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan.

In case of any changes in the competent authorities, the Parties shall provide each other with information through diplomatic channels.

#### **Article 11**

1. The Parties shall retain the intellectual property rights that will be created and used within the framework of the areas of cooperation provided for in this Agreement, in accordance with their national legislation and the provisions of treaties to which their countries are Parties.
2. The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the States of the Parties arising from other treaties to which their States are Parties.

#### **Article 12**

1. The implementation of the activities undertaken in the framework of this Agreement shall depend on the availability of financial means and human resources of the Parties.
2. Within the scope of the activities emanating from this Agreement, the Sending Party shall cover all expenses of their own staff.

#### **Article 13**

From the moment of entry into force of this Agreement, the "Protocol on Cooperation in the Fields of Education and Science between the Ministry of National Education of the Republic of Türkiye and the Ministry of Education of the Republic of Kazakhstan" dated March 4, 1997 terminates.

#### **Article 14**

Any disputes that might arise from the application and/or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties.

#### **Article 15**

By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be amended and supplemented, which are its integral parts and drawn up in separate protocols, which enter into force in the manner prescribed by Article 16 of this Agreement.

10

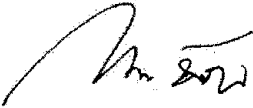
## Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for subsequent five-year periods unless, not later than six (6) months before the expiration of the current five-year period, either Party notifies the other Party in writing form by diplomatic channels of its intention not to renew this Agreement.
3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of the initiated and ongoing activities and the projects within the framework of this Agreement.

Done at Ankara, this 10<sup>th</sup> day of May 2022 in two original copies in Turkish, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

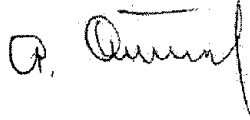
In case of disagreement in interpretation of the present Agreement, the text in English shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Türkiye**



**Mahmut ÖZER**  
Minister of National Education

**For the Government of  
the Republic of Kazakhstan**



**Askhat AIMAGAMBETOV**  
Minister of Education and Science